

[...]

30.158/II/N

[...]

Mevrouw de Burgemeester,

Bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.) werd klacht neergelegd wegens het feit dat in het project om de stedelijke boekhouding te moderniseren een aantal Engelse benamingen worden gebruikt o.m. “zero-based-budgetting”, “activity based costing” en “performance measurement”.

De V.C.T., Nederlandse Afdeling, heeft deze klacht onderzocht in haar zitting van 17 december 1998.

*

* *

In antwoord op onze vraag om inlichtingen deelde u ons op 12 augustus 1998 het volgende mede:

“Onze bedrijfseenheid Financiën gebruikt inderdaad de termen “zero-based-budgetting”, “activity based costing” en “performance measurement”. De termen in kwestie zijn o.i. niet correct vertaalbaar in het Nederlands en werden trouwens gehaald uit Nederlandstalige vakliteratuur terzake, nl:

-Activity Based Costing, beleidsgerichte kosteninformatie” van Prof Dr. H. Theunisse.

-“Analytisch boekhouden en kostencalculatie” van Prof Dr. W. Bruggeman, Prof Dr. E. De Lembre, P. Everaert, W. Georges, Prof Dr. R. Pameleire en Prof. E; Van Geyt, Ph. D.

2.

Sommige termen hebben op het eerste zicht wel een Nederlandstalig equivalent, maar bij grondige studie blijkt dit niet zo te zijn. “Performance measurement” en “prestatie-meeting” blijken niet dezelfde betekenis te hebben. De Engelse term is ruimer, omvat het presteren van een volledige organisatie, terwijl “prestatie-meeting” zich beperkt tot een bepaalde activiteit.

Popularisering van deze termen ligt niet in onze bevoegdheid en pogingen daartoe vanuit onze bedrijfseenheid zou m.i. tot geen correcte informatie leiden. Tevens is het zo dat, behalve de reeds aangehaalde financiële standaardwerken, de volledige financiële vakliteratuur Engels- of Franstalig is.

Deze wijze van financieel beheer (ABC Costing) is enkel te realiseren via de meest geavanceerde softwarepakketten van Amerikaanse oorsprong, wat spijtig genoeg de inbreng

van Angelsaksische terminologie nog vermeerderd. Informatiebegrippen als “bits en bytes” zijn gelukkig al een beetje ingeburgerd.”

*

* *

Overeenkomstig artikel 10, eerste lid, van de bij K.B. van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.), gebruikt iedere plaatselijke dienst, gevestigd in het Nederlandse taalgebied, uitsluitend de taal van zijn gebied in zijn binnendiensten.

De V.C.T., Nederlandse Afdeling, is zich bewust dat Engelse termen (vakspecifieke terminologie) normaal zijn in een snel evoluerende maatschappij. Zij is evenwel van oordeel dat de begripbaarheid daardoor niet mag beperkt worden en dat inspanningen moeten worden gedaan om Nederlandse termen te zoeken.

De V.C.T, Nederlandse Afdeling, stelt tenslotte vast dat de klager geen bewijs aandient van de vermeende overtreding.

Zij is dan ook van oordeel dat de klacht ontvankelijk doch ongegrond is.

Een afschrift van deze brief wordt aan de klager gestuurd.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

[...]